

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przeraźcie się tym, niebioso,* najeżcie się, całkiem się zwalcie!** – oświadczenie JAHWE — ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zadrżycie, niebioso, niech was ogarnie strach i przerażenie! — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zdumiejcie się nad tym, niebioso, ulęgnijcie i bardzo się zatrwożcie, mówi PAN;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zdumiejcie się niebioso nad tem, a ulęgnijcie się, a zatrwożcie się bardzo, mówi Pan;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zdumiejcie się, niebioso, nad tym, a bramy jego, spustoszą się barzo! - mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niebo, niechaj cię na to ogarnie osłupienie, groza i wielkie drżenie! - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeraźcie się, niebioso, nad tym, zadrżycie i zatrwożcie się bardzo! - mówi Pan -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zdumiejcie się nad tym, niebioso, zadrżycie i bardzo się przeraźcie – wyrocznia PANA!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zdumiejcie się nad tym, niebioso! Zadrżycie z przerażenia - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zdumiejcie się tym, o niebioso, wzdrygnijcie się, osłupiejcie! - głosi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи Ізраїль є рабом, чи він роджений в домі (служу)? Чому він став на розграблення?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zdumiejcie się nad tym niebioso, wzburzcie się przeciw i spowodujcie spustoszenie! mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Patrzcie na to ze zdumieniem, niebioso; i wzdrygnijcie się z bardzo wielkiego strachu – brzmi wypowiedź JAHWE –

¹⁾ <x>50 30:12</x>; <x>290 1:2</x>; <x>400 6:1</x>

²⁾ Lub: Opustoszycie na tym, niebioso, wynieście się, całkiem wyschnijcie, שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׁעֲרֵי תְּרָבוֹ מֵאֵל שָׁמוּ .